Porównanie tłumaczeń Filipian 2:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | gdyż dla ― dzieła Pomazańca aż do śmierci zbliżył się, narażywszy ― duszę, aby wypełniłby ― waszego brak ― względem mnie publicznego dzieła. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bo z powodu dzieła Pomazańca aż do śmierci zbliżył się który naraził duszę aby wypełniłby wasz brak względem mnie publicznego dzieła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż ze względu na dzieło Chrystusa bliski był śmierci, narażając swoją duszę, aby wypełnić wasz niedostatek w posłudze względem mnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo z powodu dzieła Pomazańca\* aż do śmierci zbliżył się, zaryzykowawszy duszą\*\*, aby wypełniłby waszego brak względem mnie publicznego dzieła. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bo z powodu dzieła Pomazańca aż do śmierci zbliżył się który naraził duszę aby wypełniłby wasz brak względem mnie publicznego dzieła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo zajęty dziełem Chrystusa bliski był śmierci. Naraził swe życie, aby usłużyć mi wtedy, gdy wy nie mogliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ dla sprawy Chrystusa bliski był śmierci, narażając swoje życie, aby dopełnić to, czego brakowało w waszej posłudze wobec mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć dla dzieła Chrystusowego bliskim był śmierci, odważywszy zdrowie swoje, aby dopełnił tego, czego nie dostawało w usłudze waszej przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo dla sprawy Chrystusowej przyszedł aż do śmierci, wydawszy duszę swoję, aby wypełnił to, czego z was nie dostawało do posługi mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo dla sprawy Chrystusa bliski był śmierci, naraziwszy życie swoje po to, by was zastąpić przy posłudze, której wy [osobiście] nie mogliście mi oddać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego że dla sprawy Chrystusowej był bliski śmierci, narażając na niebezpieczeństwo życie, aby wyrównać to, czym wy nie mogliście mi usłużyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ wykonując służbę dla Chrystusa, był bliski śmierci. Naraził bowiem swoje życie, aby wypełnić brak waszej służby względem mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż był bliski śmierci, pracując dla Chrystusa, i narażał swoje życie, aby dopełnić to, czym wy nie mogliście mi usłużyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On bowiem dla Chrystusowego dzieła aż na śmierć się naraził, ryzykując życie, aby mi zastąpić brak waszej posługi względem mnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | przecież służąc mi pomocą w waszym imieniu, narażał swoje życie dla sprawy Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo dla sprawy Chrystusa był bliski śmierci i naraził swoje życie, aby zastąpić was w ofiarnej posłudze, której sami nie mogliście wypełnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він наблизився був до смерти за справу Христа, наражаючи своє життя на небезпеку, щоб доповнити нестачу ваших послуг для мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż zaryzykował życie i dla dzieła Chrystusa zbliżył się aż do śmierci, aby dopełnić przy mnie wasz brak usługi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ryzykował życiem i o mało nie umarł, trudząc się dla Mesjasza, aby być mi tą pomocą, której wy nie bylibyście mi w stanie udzielić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ ze względu na dzieło Pańskie był bardzo bliski śmierci, wystawiając swą duszę na niebezpieczeństwo, żeby w pełni zrekompensować to, iż nie jesteście tu obecni, by spełniać dla mnie osobistą posługę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dokonał bowiem tego, w czym wy nie mogliście mi pomóc. A służąc Chrystusowi, ryzykował dla Niego życie. |

1. 1) Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".. Inne lekcje: "Pana"; "Boga"; bez wyrazu "Pomazańca". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: życiem. [↑](#footnote-ref-3)